

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки дипломированного специалиста  
031200 Лингвистика и межкультурная коммуникация

Специальность 031202  
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Художественный перевод является одним из древнейших и самых сложных видов перевода по коммуникативной направленности, или жанру (содержанию). Художественный перевод появился еще до письменности. В период зарождения двуязычия и многоязычия былины, сказки, баллады, песни и разные истории пересказывались и переводились с одного языка на другой, видоизменялись, приобретая отличия от оригинала. С появлением письменности устные произведения стали записываться и приобретать постоянную форму и содержание. Образованные люди того времени, знавшие исходный язык (ИЯ) и переводящий язык (ПЯ), или язык перевода, читали художественные произведения в оригинале и переводили их (как могли).

Особую трудность для перевода представляют поэтические произведения, что обусловлено лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями самих поэтических произведений. Трудности перевода поэтических текстов довольно часто использовались и используются сторонниками «**теории непереводимости**». Приемы и методы перевода прозаических произведений не всегда могут быть использованы при переводе поэтических произведений. Некоторые переводчики пытаются улучшить переводимый текст, в результате чего появляется новое произведение или переложение на базе оригинала, нарушается сам **принцип перевода: передать содержание текста оригинала и сохранить его**.

Художественный перевод прозы и поэзии требует от переводчика глубокого понимания содержания произведения, творческого поиска, но творчество переводчика не должно заслонять творческую индивидуальность автора. Необходимо изучать и систематизировать переводы художественных произведений, выполненные отечественными и зарубежными писателями, поэтами и переводчиками, чтобы использовать все лучшее, накопленное в области художественного перевода.

Практический курс художественного перевода - вариативная учебная дисциплина.

*Целями освоения дисциплины «Практический курс художественного перевода» являются формирование навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствование навыков художественного*

письменного перевода с английского языка на русский, а также общекультурное обогащение будущих специалистов художественного перевода и формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции.

Изучению курса «Художественный перевод» предшествует изучение таких дисциплин, как «Введение в языкознание», «Зарубежная литература», «Теория перевода», «Страноведение», «Практикум по культуре речевого общения», «Письменный перевод», «Устный перевод».

**Задачами дисциплины являются:** изучение языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста; знакомство с основными принципами перевода художественного текста; выработка умений определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности; изучение основных функционально-стилистических и жанровых разновидностей художественного перевода, создание системного представления о способах и приемах преобразования языковых единиц в процессе художественного перевода;

Дисциплина ориентирует на организационно-управленческую, научно-исследовательскую, проектную, научно-методическую виды профессиональной деятельности, её изучение способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности:

- практическое владение системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации;
- понимание особенностей межличностной и массовой коммуникации, роли языка в жизни общества.

## **ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

<b>Виды учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестры</b>
Общая трудоемкость	46	9
Аудиторные занятия	24	9
Лекции	-	-
Практические занятия (семинары)	-	-
Лабораторные занятия	24	9
Самостоятельная работа	22	9
Курсовые работы/рефераты	-	-
Вид итогового контроля (экзамен, зачет)	зачет	9

